

尾崎行雄とエイブラハム・リンカンの夢：「戦こうな、殺すな」

(講演記録 4月6日)

A Dream of Yukio OZAKI and Abraham Lincoln: “Let us not fight, Let us not kill.” (A Lecture Record, April 6)

上田 邦義

UEDA Kuniyoshi

皆さん今晚は。Good evening, ladies and gentlemen.

ワシントンの桜はもう終わりになったそうですが、東京は今日が満開です。お花見に行かれずに、この能楽堂の桜を観においで下さり有難うございます。え？もう行って来られたのですか。(笑い)

The cherry blossom viewing season in Washington D.C. has finished, I hear, but the flowers are in full bloom in Tokyo. Thank you very much for coming to see the cherry blossoms in this Noh theatre. This way you do not have to go anywhere. Have you already been outside? [laughs from audience] Anyway, I am very happy tonight to celebrate the centennial anniversary of the presenting of the Potomac cherry blossom trees for Democratic Peace in Tokyo. I hope, I believe, our wish, our message will reach President Obama. Originally, this play was to be performed in Washington D.C., but we could not find a producer. Will you introduce us to someone?

今夜、こうして皆さんと共に、民主的な平和の中に、東京でポトマック桜百周年を祝うことができ大変嬉しく思います。この願い、このメッセージはオバマ大統領に届くものと信じます。最初の企画では、ワシントン公演だったのですが、プロデューサーが見つからず、今回は国内公演のみとなりました。どなたかプロデューサーをご紹介下さい。

ところで、皆さんの中に、尾崎行雄翁に会われた方はいらっしゃいますか。100年前に東京からワシントン市へ桜の苗木3千本を贈った時の東京市長です。

Now I have a question. Is there anyone here who has ever met Mr. Yukio Ozaki, who as Mayor of Tokyo sent 3,000 young cherry trees to Washington D.C. one hundred years ago? 今夜はこの会場に、お孫さんの原不二子さんがお見え下さいました。Tonight, we have his grand-daughter, Ms. Fujiko Hara, here as our guest. (「ここですよ」という

声あり)。She has translated my Noh script for tonight into English together with her husband Mr. Martin Blakeway. (Clapping of hands). 私の今夜の能の台本を夫君のマーティン・ブレイクウェイ氏と二人で英訳して下さいました。(拍手あり) 原さんは国際会議の通訳者で、私たちの原稿は日本とアメリカやスイスのダボスの間を何度も行き来しまして、お手元の英訳が出来上がりました。Ms. Hara is an interpreter for International Conventions. So, her translation has travelled between Japan and U.S. and Davos in Switzerland several times, and it is on hand with us tonight.

今夜は特別ゲストとして、多くの国の大使や外交官の方々にお出でいただきました。国名のみご紹介させていただきます。Tonight, we are honored to have in attendance very many special guests: Ambassadors and diplomats from many countries. Allow me to introduce the names of the countries only. Represented are: The United States, Britain, Canada, European Union, France, Ireland, Luxembourg, Norway, Spain, Sweden and Turkey. Thank you very much for your attendance. アメリカ合衆国、イギリス、カナダ、EUヨーロッパ連合、フランス、アイルランド、ルクセンブルグ、ノールウェイ、スペイン、スウェーデン、トルコです。ご臨席たまり誠にありがとうございます。

I have another question. Have you ever met Abraham Lincoln, the 16th President of the United States? He was the President during the Civil War, 1861-65. Six days after the war, he passed away. Tonight, you will meet him or his spirit; I am now bringing you into the world of Noh, a kind of bridge between this world and the world after death.

所で、アメリカの第16代大統領エイブラハム・リンカンにお会いになったことはありますか。南北戦争は1861年から65年まで4年間、そのときの大統領です。戦争が終わって6日目に亡くなりました。今夜皆さんはその大統領に、大統領の霊にお会いになります。などと言って私は今、皆さんを能の世界へお誘いしているわけです。この世とあの世の橋渡しですね。

What is the difference between Noh and Kabuki? I was asked this question in Taiwan two years ago after my lecture demonstration of “Noh Hamlet” there. 2年前、台湾で『能・ハムレット』のレクチャー・デモンストレーションを行いました。そのときに、「能と歌舞伎の違いは何ですか」という質問を受けました。

日本の三大古典芸能は、能・歌舞伎・文楽ですね。能は14・5世紀に観阿弥・世阿弥父子によって大成されました。歌舞伎と文楽はその子供という訳です。それでその大きな違いの一つは、能はこの世だけでなく、死後の世界にも関わっている。死者の霊も多く登場

する。皆さんは死後の生を信じていらっしゃいますか。

We have three classical theatres of Japan: Noh, Kabuki and Bunraku (puppet theatre). Noh was completed by Kan'ami and Zeami, father and son, in the 14th and 15th centuries. Kabuki and Bunraku are children of Noh. One of the big differences between Noh and others is that Noh is concerned with not only this world, but also the world after death. In other words, ghosts and spirits of the dead also appear in Noh plays. Do you, by the way, believe in life after death?

インドでは、この世より来世の方がもっと大事と思われるそうです。と、そのとき台湾で話したら、出席しておられた二人のインド人のシェイクスピア研究者の方が、お二人とも女性ですが、大きくうなずかれました。でも、そのお隣の中国では、この世がすべてと考えられているそうですね。At the conference in Taiwan, I said, "It is taken for granted in India, I hear, that life after death is more important than life in this world". Then two ladies from India, Shakespeare scholars, nodded overtly. I hear in China, the neighboring country, however, it is taken for granted that this is the only world.

皆さんご存じのように、シェイクスピア劇にも亡霊や妖精など超自然の存在が登場します。『ハムレット』や『マクベス』はその代表的な例でしょう。As you know, in Shakespeare's plays also, ghosts, spirits, fairies, and supernatural beings appear; *Hamlet* and *Macbeth* are famous examples. 私の『英語能ハムレット』では、その最期の場面で、ハムレットが "Exchange forgiveness" (「許し合おうよ」) と謡います。これは、シェイクスピアの原作では、レアーティーズのせりふなのですが。そして最後に地謡が、「天使の飛翔に誘われて、安息の世界に入りますように」と原文どおり謡います。そうしてハムレットは救われてゆきます。

「仏教では、人殺しをしても救われるのですか」という反論をうけました。しかしこの "Exchange forgiveness" というせりふは、ロンドンの一部で刑務所を中心にはやっているという記事を、ある日本の新聞で数年前に読みました。いま一番大事なことは、「許す」ということではないかと、先日聖路加病院の日野原重明先生が書いておられましたね。この「許す」ということが、いま世界で一番大事ではないかと。

In the last scene of my *Noh Hamlet*, Hamlet sings "Exchange forgiveness" and the chorus repeats it.

The scene ends with the chorus singing "Flights of angels sing thee to thy rest." The line is from Shakespeare. Then I was asked, "In Buddhism, are you saved even after killing someone?" I read in a Japanese newspaper several years ago that the notion of "Exchanging Forgiveness" is prevalent in prisons and within some groups of people in

London. I also read a few months ago in the *Asahi Shinbun* that Dr. Shigeaki HINOHARA of the St. Luke Hospital in Tokyo wrote “Forgiveness is now one of the most important and requested things in the world.”

能にもシェイクスピア劇にも、復讐劇がありますが、復讐は終わりにしたいです。復讐劇は見たくありません。能では稽古順といってやっていますが。There are revenge plays in both Noh and Shakespeare. However, let me say, “No revenge plays, please.” I do not like to see them, though there is an order of Noh plays in which professional performers are required to perform. I won’t go to a revenge play even if you give me complimentary tickets.

人が人の「いのち」を奪うことは、なぜ悪なのでしょう。それが私の最重要テーマの一つです。It is an evil for a man to kill another man, isn’t it? Why is it evil? This is one of the essential themes of my scripts.

一方、なぜ動物や植物を殺して食物にすることは、許されるのでしょうか。Why is it granted that human beings kill animals and vegetables and eat them? その動物や植物を絶滅させなければいいのでしょうか。Can you permit it without exterminating various species?

殺すのではない。食物として私たちの中で生かすのだ、という解釈があります。そういう気持ち、感謝の念があれば許されていいのでしょうか。What do you think of the interpretation that we do not kill them, but let them live in ourselves? If we have such ideas, are we granted permission to kill? 皆さんはどうお考えですか。

HAIKU の著者として世界的に有名な R.H. Blyth は菜食主義者でしたが、「私は革靴をはいているヴェジタリアンである」「人生はユーモアなしでは生きられない」と言っていました。また、質問に答えて、卵は「痛い」と言わないから食べる、と。私自身は、「いのちの循環」ということを考えております。

”Without humor you cannot live in this world” so said R.H. Blyth, the author of world famous *HAIKU*. He was a vegetarian, and he himself admitted that he wore leather shoes, and he ate eggs, for, he said, “Eggs do not say ‘Ouch’”. I am myself thinking of “the circulation of life”.

ブライズ先生は今の天皇陛下の皇太子時代の英語の家庭教師ですが、絶対平和主義者だったと思います。先生にとって一番偉いアメリカ人はエイブラハム・リンカンではなく、ヘ

ンリー・デイヴィッド・ソローでした。

Professor Blyth was a private tutor to the Crown Prince, now Emperor, for 20 years; he was a pacifist. For him, the greatest American was Henry David Thoreau, not Abraham Lincoln.

自然と共に生きる。To live together with nature. 大自然と調和して生きる-To live in accord with great Nature. ソローは “One world at a time.” (一時に一世。今はこの世だけ)と言って、死後のことは口にしませんでしたが、大自然もしくは宇宙と共に生き、宇宙と共に死ぬという精神があれば、死は怖くないですね。

これはハムレットの “Readiness is all” (覚悟が全て)に通じる一種の「悟り」ではないでしょうか。If you are ready to live and die in accord with the Universe, there is no fearing of death. This is a kind of “SATORI” or spiritual enlightenment. I am not afraid of dying; on the condition that I live fully each and every day until the end of my life. 死は怖いものではない。ただし生きている限りは、一日一日を最後まで精一杯生きる。能は、そういうことを教えてくれる。能を観ていると、いろいろのことを考えます。Noh teaches us such things. While we are watching Noh plays, we think of many such things.

今日はドナルド・キーン先生がお見えになっておられませんね。先生は先日、日本人になられました。Professor Donald Keene is not present here tonight. He became a Japanese a few months ago, no more an American. ところで、日本人はなぜ桜が好きなのでしょうか。花びらがいつせいに咲いて、ほんの数日美しく咲いて、いつせいに散ってしまう。その美しさ、そのいさぎよさが好きなののでしょうか。Why do Japanese like, love, cherish cherry blossoms? Is it because they bloom together beautifully only for a few days and fall together? 日本人が集団行動を好むのは、この桜と関係があるのでしょうか。Japanese people like to behave together in a group. Is that related to the cherry blossoms, affected by them?

日本人は権利とか自由とかを主張するよりも「調和」を尊重する。The Japanese have more love or respect for ‘harmony’ rather than individual rights or liberty. The first Japanese Constitution made by Prince Shotoku in the beginning of 7th century said in the first Article: “Harmony must be most respected.” 7世紀のはじめに聖徳太子が定めた我が国最初の憲法『17条憲法』と関係があるのでしょうか。「和をもって貴しとなす」と。仏教も儒教も尊重した太子が今生きていたら、すべての宗教を尊重すると言われるのでしょうか。He respected both Buddhism and Confucianism. If he lived in the 21st century,

would he respect all religions?

さて、能は普通、前場（まえば）と後場（のちば）の二場構成でできていて、そのあいだに「間（アイ）狂言」が入るわけですが、そして、そこでは例えば今のような議論もなされてよいわけです。ですが、今夜は間狂言がありません。代わりに囃子方による演奏があります。間奏曲インタルードですね。よろしければその間に、お手元のプログラムの中の間狂言のせりふをお読み下さい。なお、この 5 分とか 7 分という時間は、演者が装束を着がえる時間でもあるわけです。

Most Noh plays consist of two scenes, and between them there is usually a narration or discussion by a comical Kyogen player as I have just done. Tonight we have no comical interlude, but you will hear some music by Noh musicians. If you like, please read the Kyogen narration printed in the Program at hand during the music. This time is also for the players to change their costumes.

能は禅の影響をうけていることもあって簡潔を尊び、その表現は写實的ではありません。アイルランドの劇作家の W.B. Yeats が「写実主義は愚者のため」と言い、彼自身、能の手法を用いて上演する能台本を書きました。しかし彼自身は本当の能を観たことは一度もありませんでした。

An Irish playwright, W.B. Yeats said “Realism is for the fools” and he himself wrote Noh scripts in English to be performed in the Noh style. But he had never seen a real Noh play.

The Noh music may be very pleasing and it may tempt you to sleep. If that is the case, you may take a nap, (audience laughing) without snoring. After the nap, you may experience a spiritual enlightenment. 能のお囃子は、大変気持ち良くて眠りに誘われるかもしれません。その時はどうぞお眠り下さい（いびきをかかないで）。そして眠りから覚めると、きっと何か悟りを得ることでしょう。

Someone is giving me a sign that time is up. 向こうのほうで、もう時間ですという合図をしています。（笑い）今日は能のテーマで、「いのちの循環」について、又、すべての文化の調和について、話したいと思いました。Today I intended to talk on the circulation of life and harmonization of culture as well as or related to Noh themes. Thank you very much for your imaginative and cooperative attention.